

反义词的对称性与义项之间的关系

苏祖梅

(上海外国语大学, 上海 200083)

提 要: 反义词问题历来争议颇多, 比如对称性问题就是其中之一。有的学者一味强调反义词的对称性, 认为只要在某个方面不能保持对称性的两个词就不是反义词; 另一些学者又用大量实例证明反义词的非对称性, 认为反义词本质上是不对称的。其实这个问题是辩证的, 应该说反义词具有对称性和非对称性的双重特点, 这可以从成素分析法、标记理论和题元理论得到强有力的解释, 文章也借此说明了反义词的对称性与义项之间的关系问题。

关键词: 反义词; 义项; 对称性问题; 成素分析法; 标记理论; 题元理论

中图分类号: H353.2

文献标识码: A

1 概述

Ю.Д.Апресян, Л.А.Новиков 认为, 两个或两个以上词汇—语义变体有不同的符号方式、并且按自己的意义性质相互对立时, 那么它们就构成反义词。(Ю.Д.Апресян 1995: 343; Л.А.Новиков 1972: 20) 反义词是词汇学中研究得较少的范畴之一。对于衡量反义词的标准至今仍未达成完全一致的观点。有学者认为, 反义词的语义不仅对立, 而且对称, 两个相反的词属于同一个词类, 它们有相同的搭配性, 修辞色彩统一, 并且在语言中总是如影随形一起出现。同时还有另一种相反的看法。持这种观点的学者过多关注反义词中存在的不对称性, 认为反义词在语义、构成、搭配、修辞色彩及使用度方面都是不对称的。

为什么会产生两种截然相反的意见呢? 关键在于每一方都只从各自不同的角度去分析反义词。其实这是一个问题的两个方面, 比较合理的做法是既看到反义词的对称性, 又不忽视反义词的非对称性, 兼顾两个方面, 这样才能把反义词问题研究透彻, 也更加能反映事情的本来面目。

2 对称性

语言中的标准反义词确实在语义、构成、搭配、同现使用和修辞色彩方面呈现出对称性。

a. 通常, 评判语言反义词的重要标准之一就是语义的对称性。伊万诺娃对反义词的释义公式进行了细致的研究, 最后得出的结论是: 反义词的语义具有平行性、对应性, 也就是说其语义具有对称性。(В.А.Иванова 1982: 7-13) 下面这个经典例句被反复用来说明反义词的语义对称性: *Любовь, постепенно потухая, прошла через все фазисы равнодушия и, наконец, превратилась в положительную ненависть.* (М.Е.Салтыков-Щедрин) (爱情之火渐渐熄灭了, 在走过了冷漠的所有阶段之后, 它终于变成了纯粹的仇恨。) 该例中由词 *любовь* 表示的正面现象逐渐减少, 直至完全消失, 然后开始出现对立的现象, 这种现象逐渐增强并

达到最高点(即 *ненависть*), 这个点与由词 *любовь* 表示的现象所占据的点正好呈对称状态: *любовь* ← 0 → *ненависть*。

如果说词 *равнодушие* 可以充当词偶 *любовь – ненависть* 意义的中立点, 那么该词也同样可以是反义词偶 *дружба – вражда, симпатия – неприязнь* 等的对称轴心。在语义对称性中, 最典型的要数表示性质对立的类型, 如: *легкий – тяжелый, громкий – тихий, хороший – плохой, умный – глупый*。这里具有相反性质意义的异根词相对于某个中间临界点而呈对称状态。(Л.А.Новиков 1976)

b. 反义词在构成方面的对称性体现在都是初始词或非派生词。如: *белый – черный, бедный – богатый, благородный – низкий, бледный – румяный, близкий – далекий, буйный – спокойный, быстрый – медленный, веселый – угрюмый*。

c. 反义词搭配方面的对称性体现为能与大量相同的词组配。以 *любовь – ненависть* 为例, 它们能与相同的形容词、物主代词组配, 如: *большая, сильная, взаимная, вечная, священная...*, *моя, твоя, ее, его, наша ... любовь – ненависть*; 这两个词又都可与下列名词组配: *чувство, сила, проявление, выражение, воспитание... любви – ненависти*。这两个词在支配方面也表现出了很大的相同: *любовь – ненависть к кому-либо или чему-либо (к ней, к нему, к окружающим, к чиновничеству), смотреть на кого-нибудь – относиться к кому-нибудь с любовью – ненавистью*。它们都能与一系列动词连用: *пробуждать, выражать, воспитывать, скрывать, таить... любовь – ненависть; загораться, наполняться (о сердце, душе) любовью – ненавистью; любовь – ненависть прошла, пробудилась, крепнет, ослепляет (кого-либо)*。再如反义词 *зима – лето* 也有对称的组配性。它们都能与下列词组配: *долгий, хороший, плохой, долгожданный; наступить, прийти, кончиться* 等。

d. 反义词的另一个语言特征是它们常常在上下文中规则地一起再现。比如, 当我们想知道对这种或那种现象、事件的评价时, 我们通常会用反义词来提问题, 如: *Сегодня тепло или холодно?*(今天暖和还是冷?) *Чемодан легкий или тяжелый?*(手提箱轻还是重?) *Он хороший или плохой работник?*(他是个优秀的还是差劲的工作者?) 这是因为, 反义词相互间联系很紧, 是特殊的词汇统一体, 并且经常在言语中一起使用。(Е.В.Падучева 1996: 22, 303; А.Н.Гвоздев 1952: 38)

e. 由于语言反义词常常出现在同一语言环境中, 所以他们一般语体对称, 都为中性语体, 无修辞色彩的差异, 如:

(1) *Речь надо решительно начать и решительно закончить.* (Г. Попов) (讲话应当果断开始, 果断结束。)

(2) *А в настоящем то же, что в прошлом.*(Чехов) (而现在当中包含着过去所拥有的东西。)

(3) *Жизнь моя пошла внешне обыденно, но внутренне я не знал ни минуты покоя...* (Бунин) (我的生活表面上平平常常, 其实我的内心一刻也没有安宁过。)

上面的几对反义词语体对称, 都为修辞中性。

3 不对称性

与此同时, 反义词又在语义、构词、搭配、修辞、使用频率等方面均表现出不对称性。

a. 有的反义词只是第一眼看上去语义完全对称, 如果进行词义分析的话, 我们就会发现它们的语义其实并不完全对等。如有这样两对反义词 *ум – глупость, умный – глупый*, 构成反义词对的反义词的意义都用 *ум* 一词及其派生词来描写, 而 *ум* 一词本身则通过其他概念来解释。对词义的这种描写证明, *ум* 的意义与 *глупость* 的意义有着某种不对称性: 前

者较后者简单。

下列反义词的语义也不对称：*появляться – таять, жить – погибнуть, молчать – произносить, плакать – хохотать, смеяться – рыдать* 等。在上述反义词中，一个成分无意义色彩，另一个则包含有加确行为方式的补充意味。比如 *появляться – таять* 这两个词在“出现—消失”意义上形成对立，前者语义单一，不包含“出现”的方式，后者正相反，不仅有“消失”的意义，还包含着如何消失的附加意义：因融化而消失。再如，*плакать – хохотать*，前者语义单一，不包括“哭”的方式信息，而后者却包含着“笑”的方式：哈哈大笑。

再来看看 *друг – враг* 这对反义词的情况。在“朋友—敌人”意义上它们确实有反义关系。可是在诗歌中，*друг* 一词的内部形式体系得到了发展，其一般意义也转向了上下文诗歌意义。如 *друг* 在普希金的诗作中可以观察到这样一些上下文意义：*калмык – друг степей*，此处的 *друг* 表示与某物有联系的人，*лучинка – друг зимних ночей*，此处的 *друг* 表示与某物有联系的事物。在这两个意义上，*друг* 与 *враг* 没有反义关系，也因此失去了语义对称性。

反义词语义不对称性还表现在中性词的语义偏移绝大部分是偏向积极意义。所谓中性词的语义偏移是指一些没有褒贬色彩的中性词在一定的上下文向褒义或贬义偏移。例如 *дух* 原本是个中性词，但在 *Он был в духе и шутки шутил с нами*（他情绪很好，和我们开着玩笑）中，表示 *хороший дух*。再如，*работать с настроением* 中的名词原本是个中性词，但在该词组中表示 *хорошее настроение*。

b. 反义词构成的不对称性表现在反义词对的一个成分是生产词，另一个成分为派生词。其派生方法是生产词加前缀 *не-* 或 *без-*，也可以加前缀 *анти-*，*противо-* 和其他前缀。如：*правда – неправда, зачет – незачет, друг – недруг, доброжелатель – недоброжелатель, покой – непокой, знайка – незнайка, приязнь – неприязнь, удовольствие – неудовольствие, советский – антисоветский, алкогольный – противоалкогольный*。另外，俄语中，很少用“反面词+否定词缀”来构成正面词，但相反却经常用“正面词+否定词缀”来构成反面词。这是由于人们的心理特征要求在交际过程中尽量减少或排除不愉快的话题或报道。试比较：*невеселый /*негрустный, некрасивый /*неуродливый, нечистый /*негрязный, несытый /*неголодный, нездоровый /*небольшой*。

俄语中有描写“小东西”的参数形容词：*низкий, короткий, мелкий, узкий, маленький*。该形容词体系还有与其共存的同义形容词：*невысокий, неглубокий, неширокий, небольшой*。但俄语中却不一定有与之对应的[?]*неузкий, ?некороткий, *немелкий, *нетяжелый*。

俄语中反义词并列构成固定语汇时，通常是表示程度高的或表示肯定、积极意义的成素在前，表示程度低的或表示否定、消极意义的成素在后：*сверху донизу, не раньше и не позже; ни жив, ни мертв; ни много, ни мало; рано или поздно* 等。如：*А я глубоко верю, что если нет бессмертия, то его рано или поздно изобретет великий человеческий ум. (Чехов)*（而我深信，如果没有永生，那么伟大人类的智慧迟早也会将它发明出来。）

c. 反义词的搭配具有不对称性，对立的词有自己的特殊搭配性。如 *день* 和 *ночь* 两个词不可能共同与 *звездный* 或 *солнечный* 搭配。可以说 *звездная ночь – солнечный день*，但不可能说 **звездный день, *солнечная ночь*。因为对立的词汇单位在意义上有互相否定、互相排除的性质。通常，“搭配的差异发生在反义词意义结构中那些对立性的成素上”。（Л.А.Новиков 1972: 23）*есть – нет* 这两个反义词在句法搭配方面也有明显差异：*есть* 是有主体的人称动词，而 *нет* 是无主体、无人称的动词。相应地，*есть* 与第一格名词组合，而

нет 与第二格名词组合。如：- У вас *есть* гувернер? – спросила она вдруг. /– Нет, у меня уже давно *нет* гувернера. (Тургенев) (“您有家庭教师吗？”她突然问道。“没有，我早就没有家庭教师了。”)

试再比较 *подозвать* – *отозвать* 这对反义词的支配要求：*подозвать к себе*；*отозвать в сторону, на другой конец комнаты*。两个动词的搭配不仅形式不同，而且性质完全不一样。其中，*к себе* 为动词 *подозвать* 的次要搭配成分，而 *в сторону, на другой конец комнаты* 为动词 *отозвать* 的必要搭配成分。

再如 *свежий* 是一个多义词，在表示意义“凉爽的”时，与 *душный* “闷热的”构成反义词，因此也有共同的搭配范围，如 *свежий вечер – душный вечер*。而当 *свежий* 表示其他意义时，该词与 *душный* 就不构成反义词，因此能与 *свежий* 组配词汇自然不适合 *душный*。试比较：(1) *свежая вода* (干净的水) – *мутная вода* (混浊的水)；(2) *свежий хлеб* (刚出炉的面包) – *черствый хлеб* (又干又硬的面包)；(3) *свежая рыба* (没有用盐腌过的鱼) – *соленая рыба* (用盐腌过的鱼)；(4) *свежая мысль* (有创意的想法) – *шаблонная мысль* (老套的想法)。

d. 反义词的两个成分并非永远一起在文中出现，我们常常看见反义词的某个成分单独使用的例子，如：

(1) Мне было **хорошо**, как рыбе в воде, и я бы век не ушел из этой комнаты, не покинул бы этого места. (Тургенев) (我很好，如鱼得水，我真想一辈子不走出这个房间，永远也不要离开这个地方。)

(2) Княгиня торопливо достала табакерку и так **шумно** понюхала, что я даже вздрогнул. (Тургенев) (公爵夫人赶忙取了鼻烟壶，嗅的声音这样响，震得我甚至猛一哆嗦。)

(3) Мне вдруг стало очень **грустно**... Я силился не плакать... я ревновал к гусару! (Тургенев) (我突然感到很忧伤...我极力忍住不哭...我嫉妒死骠骑兵了!)这几例中的反义词都不是成双成对一起使用的，尽管如此，我们还是下意识地把它与各自对应的反义词成素在进行着联想对比。

e. 有的语言学家说，反义词只能是修辞中性的词，因为如果序列的一个成分拥有修辞色彩，会导致它们在修辞上的分裂，并且造成反义词同时使用上的困难。我们认为，这只是指语言体系中的反义词，或者科学、公文语体中的反义词。在文学作品中，反义词则不受此规则限制，因为使用语体不同的反义词恰恰是作家常用的修辞手法之一。如在下列例句中，反义词的修辞色彩就并不统一。

(1) А то не поймешь – где *правда*, а где *вранье*! (Бондарев) (否则你不会明白，什么是真话，什么是谎言!)句中第一个成素是中性词，而第二个是口语词。

(2) Однако ни *похвального*, ни *хулительного* слова он не молвил. (Бондарев) (然而不管是表扬还是批评，他都没有说出口。)句中第一个成素是中性词，而第二个是书面语词。不过应该指出，通常有情感—表现力评价意味的反义词绝大多数不属于语言反义词，而属于上下文反义词。

4 原因

从现有的关于反义词的文献来看，研究反义词主要从其聚合和组合关系方面着手。从聚合关系来说，反义词并不相互排斥，它们有共同的语义联系，属于同一个聚合体，从组合关系来说，搭配上大致相符，同一语境中可以相互替代。但这说到底还是从词汇层面进行的分析，是表层现象。

要说明反义词具有对称性和不对称性这一事实，可以借助于成素分析法。成素分析法又

叫成分分析法，指的是把一个词的意义剖析到它的极限对比成分。我们知道，词从内容层面可以分为若干义素(семена)，每个义素又可分解为若干义子(сема)。成素分析法通过使两个词意思对立的语义成素来揭示词汇反义词的实质，同时，还可以说明，其义子是如何影响到反义词的对称性与非对称性的。这种微观分析法是更深入、更精准的分析方法。可以认为，凡是不能保持一一对应关系的反义词，就不是典型的语言反义词，同时也肯定是不对称的。

正是对称性，保证了反义词具有语义共性，属于同一个聚合体，搭配上大致相符，在同一语境中有相互替代的可能。同时由于反义词具有区分性特征，所以这就决定了它们各自有不同的搭配范围。这还指的是标准的语言反义词，如果是上下文反义词，由于它们的语义成素本身就缺乏一一对称性，所以它们的语义、搭配等自然也是不对称的。

语言中的对称和不对称问题还可以用标记理论来解释。一个范畴内部成员的不对称实际是有标记项和无标记项的对立。语言中的标记现象是指一个范畴内部存在的某种不对称现象。例如俄语中“数”这个范畴，复数是有标记项，单数是无标记项，所以表示“大学生”的名词 студент，复数要在词尾加上标记-ы，单数却用不着加任何标记，它本身就能表示“一个”的意思。

有标记和无标记这两个概念是布拉格学派的 Н.С.Трубецкой 最先就音位的有无对立提出来的。他认为音位有三种对立(Трубецкой 1960: 82-83): 1) 否定对立，指两个音位的对立在于某一特征的有无。2) 级差对立，指几个音位之间的对立在于拥有某一特征的程度不等。3) 等值对立，指对立的两个音位除各自具有一个区别性特征外，其余特征完全相等。布拉格学派的另一位大师 Р. Якобсон 只承认二分对立：一个成分或者是有标记的，或者是无标记的。正是雅各布逊首次把标记理论运用到形态学。照他的解释，在形态学中，有标记和无标记的对立是一种包容关系，即有标记项肯定了特征 A，无标记项对特征 A 既不肯定也不否定，如英语 woman 和 man 的对立，意义上无标记项 man “人；男人”可以包容有标记项 woman “女人”的所指，只是后者肯定了“阴性”这一特征。

判别有标记项和无标记项的标准有下列六类(参见沈家煊 1999: 32-34):

1) 组合标准：一个语法范畴中用来组合成有标记项的语素数目比无标记项的多，至少也一样多。如俄语阳性硬辅音结尾的名词，复数比单数多一个字母：студент – студенты。

2) 聚合标准：聚合成一个无标记范畴的成员比聚合成一个由标记范畴的成员多，至少也一样多。如俄语第三人称代词，无标记项的单数有阳性、阴性和中性三种形式(он, она, оно)，复数只有一种形式(они)。

3) 分布标准：在句中无标记项可以出现的句法环境比有标记项的多，至少也一样多。如俄语动词的主动态形式比被动态使用广泛。

4) 频率标准：无标记项的使用频率比有标记项的高，至少也一样高。如俄语形容词“высокий”(1 / 200)， “широкий”(1 / 200)的使用度大大高于“низкий”(1 / 300)， “узкий”(1 / 600)。

5) 意义标准：语法中无标记项的意义一般比有标记项的意义宽泛。如俄语表示职业的名词 учитель “教师；男教师”，可以指称有标记项名词 учительница “女教师”。

6) 历时标准：在语言的发展过程中，一种语言如果有标记项和无标记项都有标志，总是有标记项的标志先于无标记项的标志出现，晚于无标记项的标志消失。例如，一种语言的名词单数和复数都加标志，复数标志先于单数标志出现，晚于单数标志消失。

基于解释音位对立的标记理论，也可以用来分析反义词中存在的不对称现象。反义词中经常一个是有标记词，另一个是无标记词。这些词的地位也不相等，与有标记词相比，无标记词是中性的或正面的。二者的表现也不一样。如反义词中通常是表示积极意义的成素使用频率高，表示性别的反义词并列使用时，一般是表示男性的词位置在前等等，原因就在于表

示积极意义的词和表示男性的词都是无标记项。人们对无标记项反映较快，因为无标记项具有认知上的“显著性”，在信息处理时最容易被储存和提取，人的认识和推导过程总是从无标记项到有标记项。

反义词除了可以用义素分析理论、标记理论来探讨，也还可以运用其他更加新颖的方法如题元理论来进行观察。“句子和动词等谓词都以表现情景—事件为意义方面的宗旨，而情景—事件的必须参与者，即包含特定类型意义成素的名词项或语义变项就是题元。”（彭玉海 2004：1）。角色题元在俄语反义动词句子中的表现十分特别。语义对立的反义动词与角色题元语义分布呈现出两种情况。一是角色题元与动词之间表现为“逆对应”（*обратное соотношение*），二是角色题元与动词之间表现为“原对应”（*собственное соотношение*）。

所谓“逆对应”指动词谓项之间语义上的对立在角色题元身上没有得到延续，而是形成一种“反逆”。可以用语义元语言的方式来描写反义动词 *любить* 与 *ненавидеть* 中语义角色（情景参与者）之间的关系： X любит Y -а = X жаждет сделать *добро* Y -у; X ненавидит Y -а = X жаждет сделать *зло* Y -у. (Л.А.Новиков 1984: 21) 这里体现动词对立义素的 *добро* 与 *зло* 从语义角色方面来看具有同一性。

所谓“原对应”是指角色题元的表现跟动词语义的表现之间形成呼应，即谓项之间的语义对立关系在角色题元身上得到了延续。例如，“予夺”类动词中的语义角色“与事”在“给予”类动词事件中表现为“对象”（受益者），而在与其反义的“夺走”类动词事件中却表现为“夺事”（受损者）：*дать мальчику конфеты*（给男孩儿糖果）；*взять у нас деньги*（从我们这里拿钱）。其中的 *мальчику* 是“对象”，*у нас* 是“夺事”。另外，在表达“成就—改造”意义的反义动词中，客体题元语义角色也不同：“成就”类动词语义上要求的是“成事”或“内部客体”，而“改造”类动词在语义上要求的则是“受事”或“外部客体”。例如：*создать завод*（建厂）— *ломать мост*（毁桥）。*Завод* 和 *мост* 都是客体题元，但前者为成事，后者为受事，语义角色完全相反。

“逆对应”形成的原因是反义词内部存在着共性语义成分，反义词是同一本质内部的对立。而“原对应”之所以成立，是因为“反义动词语义本质上包含了对立的语义成分，该顺应性凸显了动词间的对立义素”。（参见彭玉海 2004：330）反义词的对称性和非对称性都源自其本质特点，反义词的语义同一性决定了它们具有对称性，反义词的对立特征则决定了它们具有不对称性。

5 结语

从反义词的种种表现来看，它们既是对称的，又是不对称的。其中，语义因素是最主要的，具有语义对称性的反义词，在搭配等方面也相应地表现出明显的对称性，语义不对称的反义词在搭配等一切方面也显然是不对称的。由于反义词与世界上的万事万物一样都始终处于运动变化中，所以反义词的对称性是暂时的、相对的，不对称性是绝对的、永恒的，本文有关反义词的对称性与义项之间关系问题的探讨也较好地表明了这一点。

参考文献

- [1] Апресян Ю.Д. 1995 Избранные труды(т. I). Лексическая семантика. Синонимические средства языка[M]. М.
- [2] Гвоздев А.Н. 1952 Очерки по стилистике русского языка[M]. М.
- [3] Иванова В.А. 1982 Антонимия в системе языка[M]. Кишинев.
- [4] Морковина В.В. 1985 Лексические минимумы современного русского языка[Z]. М.: Русский язык.
- [5] Новиков Л.А. 1972 Лексикология русского языка, ее основные понятия и категории[J]// Русский язык в

нац. школе, № 6.

- [6]Новиков Л.А. 1976 Заметки о лексической антонимии[J]// Русский язык в школе, № 2.
- [7]Новиков О.А. 1984 Словарь антонимов русского языка[Z]. М.: Русский язык.
- [8]Падучева Е.В. 1996 Семантические исследования(Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива). М.: Школа «Языки русской культуры».
- [9]Трубецкой Н.С. 1960 Основы фонологии[M]. М.
- [10]郭聿楷 2002 俄语反义词的不对称性[J],《外语学刊》第4期。
- [11]倪波 顾柏林 1995 《俄语语义学》[M], 上海外语教育出版社。
- [12]彭玉海 2004 《俄语题元理论》[M], 黑龙江人民出版社。
- [13]沈家煊 1999 《不对称和标记论》[M], 江西教育出版社。
- [14]苏祖梅 2004 也谈反义词的非对称性[J],《外语与文化研究》第四辑, 上海外语教育出版社。

On the Relationships between Symmetry of Antonyms and Lexemes

SU Zu-mei

(Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract : There have been tremendous disputes in the issue of antonyms, which includes the symmetrical problems. Some scholars drew persistent attention to the symmetry of antonyms and held that two words cannot be considered as antonyms unless they contain symmetry in every aspect. On the other hand, some other scholars were trying to prove the asymmetry of antonyms and thought that antonyms are asymmetrical in nature. In fact, this issue is dialectic and antonyms embody both symmetry and asymmetry, which can be illustrated from the perspectives of componential analysis, marking theory and theta theory, based on these theoretical analytic methods the article explains the relationships between symmetry of antonyms and lexemes.

Key words: antonyms; lexemes; problems of symmetry and asymmetry; componential analysis; marking theory; theta theory

收稿日期: 2007-03-27

作者简介: 苏祖梅(1963-),女,重庆梁平人。博士,上海外国语大学俄语系副教授,硕士研究生导师。主要研究方向: 俄语词汇学、语义学。

[责任编辑: 彭玉海]